

# FRAN MENGUAL

---

Fran Mengual artista eta diseinatzailea da, ilustrazioan eta komikian profesionalizatua. Bere ilustrazioak El País Semanal-eko artikuluekin batera azaldu dira. 2018an, bigarren saria irabazi zuen Fuencarraleko Literatura Lehiaketan *Los fantasmas te tienen miedo* (Autoedición) komikiarekin. 2018an ere Kantabriako Eleberri Grafikoaren Saria irabazi zuen bere lehen eleberri grafikoarekin: *Lobomalo* (Ediciones Valnera). Komikiaren Nazioarteko Egonaldian, *Alshibha* proiektu berrian ari da lanean, eta VEGAP 2024 bekaren laguntza ere badu.

## **Alshibha**

Marra garbiak, kolore sintetizatuak, narratzaile kostunbrista eta onirikoa. Fran Mengualen istorioen barruan dena da erreala eta fikzioa. Denbora eta mamuak dira protagonistak bere obran, eta beldur dira, krudelak dira, biktimak dira, isilarazita daude eta batzuetan ahaztuta ere bai.

Hala nola *Alshibha* eleberri grafiko berriko protagonista. Pertsonaia aberrigabe honek administrazio-isiltasuna jasan du hainbat urtez, Espainiako nazionalitatea lortzen saiatu den bitartean, baina bere lurrera ere ezin da itzuli, Mendebaldeko Saharako herriarentzako Tindufeko errefuxiatuen esparruetara. Inork onartzen ez zaituenean, nor zara? Proiektu berrirako aukeratutako izenburua ez da kasualitatea, hassania hizkuntzan *Alshibha* hitzak mamu esan nahi baitu.

---

Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbaok Komikiaren Nazioarteko Egonaldirako hautatua

Fran Mengual es artista y diseñador, profesionalizado en la ilustración y el cómic. Sus ilustraciones han acompañado artículos en El País Semanal. En 2018 ganó el segundo premio del Certamen Literario de Fuencarral con el cómic *Los fantasmas te tienen miedo* (Autoedición). Con su primera novela gráfica *Lobomalo* (Ediciones Valnera), ganó el Premio Novela Gráfica de Cantabria en 2018. En el marco de la Residencia Internacional del Cómic trabaja en su nuevo proyecto *Alshibha* que cuenta también con la ayuda de la beca de VEGAP 2024.

## **Alshibha**

Líneas limpias, colores sintetizados, narrador costumbrista y onírico. Todo es real y es ficción dentro de las historias de Fran Mengual. El tiempo y los fantasmas son los protagonistas de su obra y estos tienen miedo, son crueles, son víctimas, están silenciados y en ocasiones son olvidados.

Como la protagonista de su nueva novela gráfica *Alshibha*, un personaje apátrida que sufre silencio administrativo durante varios años mientras trata de conseguir la nacionalidad española y que tampoco puede volver a su tierra, los campos de refugiados para el pueblo del Sáhara Occidental en Tinduf. ¿Quién eres cuando nadie te reconoce? No es casual la elección del título de su nuevo proyecto pues *Alshibha* en hasaní significa fantasma.

---

Seleccionado para la Residencia Internacional del Cómic por Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao

Fran Mengual is an artist and designer, as well as a professional in cartoons and comic. His cartoons have accompanied articles in El País Semanal magazine. In 2018 he won 2nd prize in the Fuencarral Literary Competition with the comic *Los fantasmas te tienen miedo* (Autoedición). With his first graphic novel, *Lobomalo* (Ediciones Valnera), he won the 2018 Cantabria Graphic Novel Award. As part of the International Comic Residency, he is working on his new project, *Alshibha*, for which he also been granted the VEGAP 2024 scholarship.

## **Alshibha**

Clean lines, synthesised colours, and a traditional oneiric narrator. Everything is both real and fiction in Fran Mengual's stories. Time and ghosts are the protagonists of his work, and they are afraid, cruel, victims, silenced and occasionally forgotten.

This is the case of the protagonist of his new graphic novel, *Alshibha*, a stateless person who suffers administrative silence for several years while trying to obtain Spanish nationality, yet is unable to return to his homeland, i.e. the refugee camps for the Western Sahara nation in Tindouf. Who are you when nobody recognises you? The choice of title for his new project is no coincidence since *Alshibha* in Hassaniya Arabic means ghost.

---

Chosen for the International Comic Residency by Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao

# PASCALE SÉVIGNY-VALLIÈRES

---

Pascale Sévigny-Vallières ilustratzailea diseinu grafikoan trebatua da (Quebeceko Unibertsitatea, Montreal) eta masterra du diseinuan (Laval Unibertsitatea). Haurrentzako hiru album ilustraturen egilea da. Bere praktika artistikoan, bereziki interesatzen zaio osasun mentaleko arazoak grafikoki irudikatzea. Testu bukolikoen eta ilustrazioen bidez, erretratu sentikor eta iradokitzaile bat sortu nahi du batzuetan aski zailak diren errealitate horietaz.

## ***Les Hurlubertus***

Komikiaren Nazioarteko Egonaldian, Pascale Sévigny-Vallièresek aurrera jarraitzen du osasun mentalaren inguruan hasitako ikerketa- eta sorkuntza-lanarekin. *Les Hurlubertus* komiki poetikoaren proiektu bat da, eta pertsonaiak beldurgarriak eta, aldi berean, maitagarriak dira. Bertan, errealitatearekin kontaktua galdu duen pertsona baten ibilbidea kontatzen du, krisialdiarekin hasi eta suspertzen den arte.

---

Quebec-eko Maison de la Littérature-k Komikiaren Nazioarteko Egonaldirako hautatua

Pascale Sévigny-Vallières es ilustradora, con formación en diseño gráfico (Universidad de Quebec en Montreal) y master en diseño (Universidad Laval). Es autora de tres álbumes ilustrados para público infantil. En su práctica artística se interesa por la representación gráfica de los problemas de salud mental. A través de sus textos bucólicos e ilustraciones busca crear un retrato sensible y evocador de estas realidades a veces difíciles.

## ***Les Hurlubertus***

En el marco de la Residencia Internacional del Cómic, Pascale Sévigny-Vallières continúa con su trabajo de investigación y creación iniciado en torno a la salud mental. *Les Hurlubertus* es un proyecto de cómic poético con una variedad de personajes tan aterradores como entrañables. En él, relata el recorrido de una persona que pierde el contacto con la realidad desde la crisis hasta la recuperación.

---

Seleccionada para la Residencia Internacional del Cómic por la Maison de la Littérature de Quebec

Pascale Sévigny-Vallières is an illustrator with graphic design training (Quebec University, Montreal) and holds a Master's degree in Design (Laval University). She is the author of three illustrated albums for children. In her artistic practice she is interested in the graphic representation of mental health problems. Through her bucolic texts and illustrations she seeks to create an evocative sensitive portrait of these often difficult realities.

## ***Les Hurlubertus***

As part of the International Comic Residency, Pascale Sévigny-Vallières continues with her research and creation work already started on mental health. *Les Hurlubertus* is a poetic comic project with a variety of characters as terrifying as they are endearing. In this she talks about the journey of people who lose contact with reality, from their crisis to their recovery.

---

Chosen for the International Comic Residency by the Quebec Maison de la Littérature

# LISA BLUMEN

---

Lisa Blumen Estrasburgon bizi eta lan egiten du. Estrasburgoko Arte DekoratiBoen Eskolan (HEAR) graduatua da, eta marrazketa- eta idazketa-praktikak tartekatzen ditu haurrentzako albumekin, komikiekin, prentsaren enkarguekin eta mikro edizioen proiektuekin.

***Avant l'oubli***  
***Astra Nova***  
***Le sanglier***

Lisa Blumenek gazteentzako hainbat liburu argitaratu ditu, besteak beste, *La vérité sur les fantômes* (Le Rouergue, 2020). Erakusketa honetan *Avant l'oubli* (L'employé du moi, 2021) eta *Astra Nova* (L'employé du moi, 2023) izango ditu ikusgai, bere azken komikietako bi. Haietan, modu original, sotil eta ñabartuan, zalantzan jartzen ditu emakumearen lekua eta bizitza birtualarekin dituen loturak. Horrez gain, *Le sanglier* proiektua sortzeko prozesua ere azaltzen du, hori garatzen ari baita Komikiaren Nazioarteko Egonaldian.

---

Angulemako Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'image-k Komikiaren Nazioarteko Egonaldirako hautatua

Lisa Blumen vive y trabaja en Estrasburgo. Es Graduada de la Escuela de Artes Decorativas de Estrasburgo (HEAR) y alterna su práctica de dibujo y escritura con álbumes infantiles, cómics, encargos para la prensa y proyectos de micro ediciones.

***Avant l'oubli***  
***Astra Nova***  
***Le sanglier***

Lisa Blumen ha publicado varios libros para jóvenes entre los que se encuentra *La vérité sur les fantômes* (Le Rouergue, 2020). En esta exposición muestra *Avant l'oubli* (L'employé du moi, 2021) y *Astra Nova* (L'employé du moi, 2023), dos de sus últimos cómics, en los que cuestiona de manera original, sutil y matizada el lugar de la mujer y sus vínculos con la vida virtual. También expone el proceso creativo de *Le sanglier*, el proyecto que está desarrollando dentro de la Residencia Internacional del Cómic.

---

Seleccionada para la Residencia Internacional del Cómic por la Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'image de Angoulême

Lisa Blumen lives and works in Strasbourg and is a Graduate of the Strasbourg Decorative Arts Faculty (HEAR). She alternates her drawing and writing with children's albums, comics, press commissions and micro-publishing projects.

***Avant l'oubli***  
***Astra Nova***  
***Le sanglier***

Lisa Blumen has published several books for young readers including *La vérité sur les fantômes* (Le Rouergue, 2020). In this exhibition she shows *Avant l'oubli* (L'employé du moi, 2021) and *Astra Nova* (L'employé du moi, 2023), two of her latest comics which subtly question a woman's place and her ties to virtual life in an original nuanced manner. She is also exhibiting the creative process of *Le sanglier*, the project she is working on as part of the International Comic Residency.

---

Chosen for the International Comic Residency by the Angoulême Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'image